



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	<i>Plurilingvism și inteligență artificială</i>
1.6 Ciclul de studii universitare	Licență
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	București

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	<i>Traducere specializată (limba engleză) I</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Prof.univ.dr. Ungureanu Cristina						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob ¹
2.8 Categoria formativă ²	S	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M2.O.01-10				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					32
Tutorat					20
Examinări					20
Alte activități (dacă există):					-
3.7 Total ore studiu individual	72				
3.8 Total ore pe semestru	100 ³				
3.9 Numărul de credite	4 ⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



4.1 de curriculum	Parcurearea și/sau promovarea următoarei discipline: <i>Lingvistică generală</i>
4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	-Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și își propune să familiarizeze studenții cu principalele tehnologii de traduceri (Trados, Phrase etc.) cu folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor etc.), cu modele și teorii pentru eficientizarea traducerii în orice domeniu care presupune transferul de termeni specializați.

Obiective specifice:

- Dezvoltarea și consolidarea unui vocabular specializat economic, administrativ -juridic prin abordarea unor texte specializate și a mecanismelor gramaticale specifice textelor economice, administrativ-juridice;
- Sistematizarea cunoștințelor teoretice și practice în scopul decodării unui text de specialitate;
- Aprofundarea elementelor lingvistice intratextuale caracteristice complexității discursului economic, administrativ-juridic a structurilor semantice și funcțiilor categoriilor de texte amintite;
- Dezvoltarea capacității de identificare a termenilor și structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror ancodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul economic, administrativ-juridic.
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Traducere specializată (limba engleză)* I sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

CP2. Utilizează tehnici de traducere (1 ECTS) -

CP3. Utilizează software pentru memorii de traducere (1 ECTS)

CP7. Evaluează tehnologiile de traducere (1 ECTS)

CP8. Respectă standarde de calitate în traducere (1 ECTS)



Cunoștințe	<p>C2. Studentul/absolventul explică strategiile de abordare a textului într-un mod sistematic și conștient în funcție de tipul de text și de scopul comunicării și distinge terminologia generală de cea specifică unui domeniu.</p> <p>C3. Studentul/absolventul descrie modul de utilizare a instrumentelor CAT.</p> <p>C7. Studentul/absolventul explică funcționarea tehnologiilor care permit dispozitivelor TIC să înțeleagă și să interacționeze cu utilizatorii prin intermediul limbajului uman, inclusiv prin traducere.</p> <p>C8. Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice.</p>
Abilități	<p>A2. Studentul/absolventul utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic.</p> <p>A3. Studentul/absolventul facilitează traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere.</p> <p>A7. Studentul/absolventul utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite.</p> <p>A8. Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.</p>
Responsabilitate și autonomie	<p>RA2. Studentul/absolventul selectează în mod autonom tehnicile de traducere potrivite în funcție de tipul și scopul textului.</p> <p>RA3. Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în utilizarea software-ului de memorii de traducere, aplicând cunoștințele lingvistice și tehnice dobândite pentru a asigura o traducere coerentă, eficientă și conformă cerințelor proiectului.</p> <p>RA7. Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și discernământ în utilizarea tehnologiilor de traducere, oferind observații relevante și argumentate privind eficiența și adecvarea acestora în raport cu obiectivele specifice ale proiectului de traducere.</p> <p>RA8. Studentul/absolventul aplică riguros standardelor recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice.</p>

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expositive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Acestea vor include explorarea directă și indirectă a tehnologiilor informatice, precum și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile, activitățile practice și gestiunea de situații complexe în autonomie și în grup.

Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video, instrucțiuni de folosire aplicații informatice specifice domeniului care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Instrumente utilizate în activitatea de traducere. Introducere în Trados	2
2.	SDL Multiterm 2014 Verificarea/Rezivia/QA Memoria de traducere	2
3.	The Legal Profession	2
4.	Company Law	2
5.	Business Law	2
6.	Banking and accounts. Means of Payment	2
7.	Marketing	2
8.	Corporate image	2



9.	Exports and Transport	2
10.	Launching a new product	2
11.	Legal Drafting	2
12.	Contract Law	2
13.	European Law	2
14.	International Law	2
		Total:

Bibliografie:

1. Bhatia, Vijay K. (2017). *Critical Genre Analysis: Investigating Interdiscursive Performance in Professional Practice*. Routledge.
2. Chartrand, Marcela (2016). *English for Law*. Oxford University Press.
3. Donna, Sylvie (2020). *Teach Business English: A Comprehensive Guide to Business English Instruction*. Cambridge University Press.
4. Grant, David, Jane Hudson & Robert McLarty (2009). *Business Result. Intermediate*. Student's Book. Oxford University Press. 2009
5. Haigh, Rupert (2020). *Legal English*. 5th Edition. Routledge.
6. King, Bryan A. Garner (2019). *The Winning Brief: 100 Tips for Persuasive Briefing in Legal Writing*. Oxford University Press.
7. Krois-Lindner, Amy & TransLegal (2018). *International Legal English*. 2nd Edition. Cambridge University Press.
7. Mackenzie, Ian (2006), *Professional English in Use*, Cambridge University Press, 2006
8. Mankiw, N. G. (2020). *Principles of Economics*. 9th Edition. Cengage Learning.
9. Piketty, T. (2019). *Capital and Ideology*. Harvard University Press.
10. St. John, Marie-Louise & Johnson, Christine (2018). *Business English: Frameworks for Success*. Oxford University Press.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect	<ul style="list-style-type: none"> - capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoștințelor învățate; - gradul de manipulare a tehnologiilor informatice în procesul de traducere; - capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate în activități intelectuale complexe. 	Evaluare formativă - Referat -Evaluare periodica - Activitate interactiva -Verificare	30% 20% 30% 20%
10.6 Condiții de promovare	Exemplu: <ul style="list-style-type: none"> • Obținerea a 50% din punctajul total. 		



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



- Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:
- Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpurilor pentru a regăsi diverse informații.
- Cunoașterea unui vocabular minim corespunzător în limba engleză pentru domeniul economic, administrativ- juridic, util în diferite situații.
- Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și revizie, a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (Trados, Phrase etc.), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.

Data completării

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Prof.univ.dr. Cristina Ungureanu

09.09.2025

Data avizării în
departament

24.09.2025

Director de departament

Conf.univ.dr.Laura Cîțu

Data aprobării în
Consiliul Facultății

29.09.2025

Decan

Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu